

Sepher Qolassim (Colossians)

Chapter 1

שְׂרָאֵלָהּ יְיָ־יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵיכֶם כֹּל־יְמֵיכֶם
:יְמֵיכֶם אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ

אֶפְסֹס וְשָׁלוֹם לְכָל־הַאֲחֵיכֶם הַקְּדוֹשִׁים בְּרֵצוֹן אֱלֹהִים
וְטִימוֹתֵינוּ אֲחֵינוּ:

1. Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu.

Col1:1 Polos (Shaul), an apostle of **אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ** the Mashiyach by the will of Elohim, and **Timothios our brother,**

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou

Paul an apostle of the Messiah Yahushua through the will of Elohim

kai **Timotheos ho adelphos**

and Timothy the brother,

הַמָּשִׁיחַ הַמָּשִׁיחַ הַמָּשִׁיחַ הַמָּשִׁיחַ הַמָּשִׁיחַ 2
יְמֵיכֶם אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ
:הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ

בְּאֵלֵי־הַקְּדוֹשִׁים וְהָאֲחֵים הַקְּדוֹשִׁים
אֲשֶׁר־הֵם בְּקוֹלָסָא חֹסֵד לְכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ
וְאֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ:

2. 'el-haq'dshim w'ha'achim hane'emanim baMashiyach 'asher hem b'Qollasa' chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Col1:2 To the holy ones and **faithful brothers in the Mashiyach** who are at Qollasa: **Grace to you and peace from the Elohim our Father** of **our Adon** (Master) **אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ** the Mashiyach.

<2> τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

2 tois en Kolossais hagiois kai pistois adelphois en Christō, charis hymin

to the in Colossae saints and faithful brothers in the Messiah, grace to you

kai **eirēnē apo theou patros hēmōn.**

and peace from Elohim our Father.

הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ 3
:אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ

גְּמוּדֵיכֶם אֲנִיחָנוּ לְאֵלֵי־הָאֲחֵים אֲבִי אֲדֹנָיֵנוּ הַמָּשִׁיחַ
וְנִתְפַלֵּל בְּעַדְכֶם תָּמִיד:

3. modim 'anach'nu l'Elohim 'Abi 'Adoneynu Yahushua haMashiyach w'nith'palel ba`ad'kem tamid.

Col1:3 We give thanks to Elohim, my Father of our Adon **וַיִּשְׁתַּחֲוֶה** the Mashiyach, praying always for you,

<3> Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

3 Eucharistoumen tō theō patri tou kyriou hēmōn Iēsou Christou
We give thanks to Elohim the Father of our Master Yahushua the Messiah,
pantote peri hymōn proseuchomenoi,
always concerning you praying,

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַזְּכוּת וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
:וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
דְּכִי שְׂמַעְנוּ אֶמּוֹנַתְכֶם בְּמִשְׁרֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְאֶהְבַּתְכֶם אֶת-כָּל-הַקְּדוֹשִׁים:

4. ki shama`nu 'emunath'kem baMashiyach Yahushua w'ahabath'kem 'eth-kal-haq'dshim.

Col1:4 since we heard of your faith in the Mashiyach **וַיִּשְׁתַּחֲוֶה** and of your love for all the holy ones;

<4> ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

4 akousantes tēn pistin hymōn en Christō Iēsou
having heard of your faith in the Messiah Yahushua
kai tēn agapēn hēn echete eis pantas tous hagious
and the love which you have to all the saints

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
:וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
הַבְּעִבּוֹר הַתְּקוּהָ הַצְּפוּנָה לָכֶם בְּשִׂמְחָה
וְנוֹדְעָה לָכֶם מִקֶּדֶם בְּדַבַּר-אֱמֶת שֶׁל-הַבְּשׂוּרָה:

5. ba`abur hatiq'wah hats'phunah lakem bashamayim w'nod'`ah lakem miqedem bid'bar-'emeth shel-hab'sorah.

Col1:5 because of the hope hat is laid up for you in the heavens, and you heard previously in the word of truth of the good news,

<5> διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

5 dia tēn elpida tēn apokeimenēn hymin en tois ouranois,
on account of the hope being laid up for you in the heavens,
hēn proēkousate en tō logō tēs alētheias tou euaggeliou
which you heard before in the Word of the truth of the good news

וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
:וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו 6

וְהַבְּאֵה אֶלְיִכֶם וּלְכֹל-הָעוֹלָם וְתַפְרָה וְתַרְבֵּה גַם-בְּתוֹכְכֶם
 לְמֵן-הַיּוֹם אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְהִכַּרְתֶּם בְּאֵמֶת אֶת-חֹדֶר אֱלֹהִים:

**6. haba'ah 'aleykem ul'kal-ha`olam w'thiph'reh w'thir'beh gam-b'thokakem
 l'min-hayom 'asher sh'ma`tem w'hikar'tem be'emeth 'eth-chesed 'Elohim.**

Col1:6 which has come to you and to all the world, and it is bearing fruit and growing,
 also within you from the day that you have heard
 and have known the grace of Elohim in truth,

<6> τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον
 καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε
 καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·

**6 tou parontos eis hymas, kathōs kai en panti tō kosmō estin karpophoroumenon
 coming to you, as also in all the world it is bearing fruit**

**kai auxanomenon kathōs kai en hymin, aph' hēs hēmeras ēkousate
 and growing, as also in you, from the day in which you heard it**

**kai epegnōte tēn charin tou theou en alētheiā;
 and knew the grace of the Elohim in reality;**

זַכַּאֲשֶׁר הוּא מְשַׁרֵּת נְאֻמָּן בְּעַדְכֶם לְמַשִּׁיחַ:
 אֲשֶׁר-הוּא מְשַׁרֵּת נְאֻמָּן בְּעַדְכֶם לְמַשִּׁיחַ:
 אֲשֶׁר-הוּא מְשַׁרֵּת נְאֻמָּן בְּעַדְכֶם לְמַשִּׁיחַ:

**7. ka'asher gam-l'mad'tem min-'Epaph'ras hechabib ha`obed `imi
 'asher-hu' m'shareth ne'eman ba`ad'kem laMashiyach.**

Col1:7 as you also learned from Epaphras, the beloved fellow servant with you,
 who is a faithful servant on your behalf to the Mashiyach,

<7> καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,
 ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

**7 kathōs emathete apo Epaphra tou agapētou syndoulou hēmōn,
 as you learned from Epaphras the beloved our fellow servant,**

**hos estin pistos hyper hymōn diakonos tou Christou,
 who is a faithful for you minister of the Messiah,**

וְהוּא גַם-הוֹדִיעַ אֶתְנוּ אֶת-אַהֲבַתְכֶם בְּרוּחַ:
 וְהוּא גַם-הוֹדִיעַ אֶתְנוּ אֶת-אַהֲבַתְכֶם בְּרוּחַ:
 וְהוּא גַם-הוֹדִיעַ אֶתְנוּ אֶת-אַהֲבַתְכֶם בְּרוּחַ:

8. w'hu' gam-hodi`a 'othanu 'eth-'ahabath'kem baRuach.

Col1:8 and he also informed us of your love in the Spirit.

<8> ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

**8 ho kai dēlōsas hēmin tēn hymōn agapēn en pneumati.
 who also revealed to us your love in the Spirit.**

11. l'hith'chazeq b'kal-koach kig'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth
w'ore'k ruach im-sim'chah.

Col1:11 being empowered with all power, according to His glorious might
for all patience and longsuffering spirit with joy,

<11> ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

11 en pasē dynamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doxēs autou
with all power being empowered according to the might of His glory
eis pasan hypomonēn kai makrothymian. meta charas
for all endurance and long-suffering; with joy

יְגַבְרֶנּוּ אֶתְכֶם בְּכָל-כּוֹחַ קִיגְבּוּרָתוֹ בְּדוֹדוֹ לְכָל-סַבְלָנוּת
וְאֶרְכָּתוֹ רוּחַ עַם-שְׂמֵחָה
יבּוֹלְתֵת תּוֹדָה לְאָבִינוּ הַמְזַכֶּה אֶתָנּוּ
בְּחֶלְקְךָ נַחֲלַת הַקְּדוֹשִׁים בְּאוֹרִי:

12. w'latheth todah l'Abinu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshim ba'or.

Col1:12 giving thanks to our Father, who has fitted us
for a portion of the inheritance of the holy ones in the Light,

<12> εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς
εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί·

12 eucharistountes tō patri tō hikanōsanti hymas
giving thanks to the Father, the One having qualified you
eis tēn merida tou klērou tōn hagiōn en tō phōti;
for the share of the allotment of the saints in the light;

יִגְאָלְכֶם מִמְּשַׁלְתֵּי הַחֹשֶׁךְ
וְהַעֲבִירֶנּוּ לְמַלְכוּת בְּנֵי-אֱהָבָתוֹ:
יגּאָלְשֶׁר הוּא חֶלְצָנוּ מִמְּשַׁלְתֵּי הַחֹשֶׁךְ
וְהַעֲבִירָנוּ לְמַלְכוּת בְּנֵי-אֱהָבָתוֹ:

13. 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k
w'he`ebiranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

Col1:13 which He rescued us from the domain of darkness,
and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

<13> ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτός
καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13 hos errysato hēmas ek tēs exousias tou skotous
who rescue us from the authority of darkness
kai metestēsen eis tēn basileian tou huiou tēs agapēs autou,
and transferred us into the kingdom of the Son of His love,

14 יד אֲשֶׁר יֵשׁ-לָנוּ בּוֹ הַפְּדִיּוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחַטָּאִים:
14 יד אֲשֶׁר יֵשׁ-לָנוּ בּוֹ הַפְּדִיּוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחַטָּאִים:

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'lichath hachata'im.

Col1:14 by whom we have the redemption through His blood, even the forgiveness of sins,

<14> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

14 en hō echomen tēn apolytrōsin, tēn aphesin tōn hamartiōn;

in whom we have the redemption, the forgiveness of sins;

15 טו וְהוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנֶּעְלָם וּבְכוֹר כָּל-נִבְרָא:
15 טו וְהוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנֶּעְלָם וּבְכוֹר כָּל-נִבְרָא:

15. w'hu' tselem ha'Elohim hane`lam ub'kor kal-nib'ra'.

Col1:15 He is the image of the invisible Elohim, the firstborn of all creation.

<15> ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

15 hos estin eikōn tou theou tou aoratou, prōtotokos pasēs ktiseōs,

who is the image of the Elohim invisible, the firstborn of all creation,

16 מִזֶּכֶת כָּל-בְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר בְּאָרֶץ כָּל הַנִּבְרָאָה
16 מִזֶּכֶת כָּל-בְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר בְּאָרֶץ כָּל הַנִּבְרָאָה
וְכֹל אֲשֶׁר-אֵינָנוּ נֹרְאָה הֵן כְּסֹאוֹת וּמִמְשָׁלוֹת הֵן שְׂרָרוֹת
וְרִשְׁיֹוֹת הַכֹּל נִבְרָא עַל-יָדוֹ וּלְמַעַנְהוּ:
וְכֹל אֲשֶׁר-אֵינָנוּ נֹרְאָה הֵן כְּסֹאוֹת וּמִמְשָׁלוֹת הֵן שְׂרָרוֹת
וְרִשְׁיֹוֹת הַכֹּל נִבְרָא עַל-יָדוֹ וּלְמַעַנְהוּ:

16. ki-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh

w'kol 'asher-'eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raroth

w'rashuyoth hakol nib'ra' `al-yado ul'ma`anehu.

Col1:16 Because in Him all things which were created, in the heavens and that which is on the earth, all that is visible, and all that is not visible, whether thrones or dominions or rulers or authorities all things have been created through His hands and for Him.

<16> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

16 hoti en autō ektisthē ta panta en tois ouranois kai epi tēs gēs,

because in Him were created all things in the heavens and on the earth,

ta horata kai ta aorata,

the visible things and the invisible things,

eite thronoi eite kyriotētes eite archai eite exousiai;

whether thrones or dominions whether rulers or authorities;

ta panta di' autou kai eis auton ektistai;

all things through Him and for Him have been created;

17 כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:
יְיָ וְהוּא לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:

17. w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.

Col1:17 He is before all things, and in Him all things exist.

<17> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

17 kai autos estin pro pantōn kai ta panta en autō synestēken,

and He is before all things and all things in Him have been held together

18 יְיָ וְהוּא רִאשִׁית גּוּף הָעֵדָה אֲשֶׁר הוּא הָאֲשִׁית
וּבְכוֹר מֵעַם הַמֵּתִים לְמַעַן יְהִיָּה הָרִאשִׁוֹן בְּכֹל:
כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:
כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:
כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:

18. w'hu' ro'sh guph ha`edah 'asher hu' re'shith

ub'kor me'im hamethim l'ma'an yih'yeh hari'shon bakol.

Col1:18 He is the Head of the Body, the assembly; who is the beginning, the firstborn from the dead, that He might be the first in all things.

<18> καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας·

ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

18 kai autos estin hē kephalē tou sōmatos tēs ekklēsias; hos estin archē, prōtotokos

and He is the head of the body, the assembly; who is its beginning, the firstborn

ek tōn nekrōn, hina genētai en pasin autos prōteuōn,

from the dead, that might be in everything He holding the first place,

19 יֵט כִּי-כֵן הָיָה הַרְצוֹן לְשִׁכֹּן בּוֹ אֶת-כָּל הַמְּלֹא:
כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:
כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:

19. ki-ken hayah haratson l'shaken bo 'eth-kal ham'lo'.

Col1:19 For thus in Him all the fulness was pleased to dwell,

<19> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

19 hoti en autō eudokēsen pan to plērōma katoikēsai

because in Him was pleased all the fulness to dwell

20 כּוֹלְרִצּוֹת לְעַצְמוֹ אֶת-הַכֹּל עַל-יָדוֹ בְּעֵשׂוֹתוֹ שְׁלוֹם
בְּדָם-צְלוּבוֹ עַל-יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בְּאָרְץ הֵן אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם:
כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:
כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:

20. u'ratsoth l'ats'mo 'eth-hakol al-yado ba`asotho shalom b'dam-ts'lubo
al-yado hen 'asher ba'arets hen 'asher bashamayim.

Col1:20 and through Him to reconcile all things to His hands,

by having made peace through the blood of His crucifixion, through His hands,

I say, whether things which are on the earth or things which are in the heavens.

<20> καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 kai di' autou apokatallaxai ta panta eis auton, eirēnopoīēsas
and through Him to reconcile all things to Himself, having made peace
dia tou haimatos tou staurou autou, [di' autou]
through the blood of His cross, through Him,
eite ta epi tēs gēs eite ta en tois ouranois.
whether the things on the earth or the things in the heavens.

וְאַיִבִים בְּנִטּוֹת לְבַבְכֶם אֲחֵרֵי הַמַּעֲשִׂים הָרָעִים:
כֹּא וְגַם-אֶתֶם אֲשֶׁר הָיִיתֶם מְלִפְנֵימוֹ מוֹזְרִים
וְאַיִבִים בְּנִטּוֹת לְבַבְכֶם אֲחֵרֵי הַמַּעֲשִׂים הָרָעִים:
כֹּא וְגַם-אֶתֶם אֲשֶׁר הָיִיתֶם מְלִפְנֵימוֹ מוֹזְרִים

21. w'gam-'atem 'asher heyithem mil'phanim muzarim
w'oy'bim bin'toth l'bab'kem 'acharey hama'asim hara'im.

Col1:21 And you too, who were formerly estranged and enemies,
looked upon your heart, after evil works,

<21> Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους
καὶ ἐχθροὺς τῆ διανοία ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,

21 Kai hymas pote ontas apēllotriōmenous
And you once having alienated
kai echthrous tē dianoia en tois ergois tois ponērois,
and enemies in the mind by works of evil,

כֹּב עֲתָה רִצָּה אֶתְכֶם בְּגוּף בְּשָׂרוֹ עַל-יְדֵי מוֹתוֹ
לְהַעֲמִידְכֶם לְפָנָיו קְדוֹשִׁים וּבְלִי-מוֹם וְדָפִי:
כֹּב עֲתָה רִצָּה אֶתְכֶם בְּגוּף בְּשָׂרוֹ עַל-יְדֵי מוֹתוֹ
לְהַעֲמִידְכֶם לְפָנָיו קְדוֹשִׁים וּבְלִי-מוֹם וְדָפִי:

22. `atah ritsah 'eth'kem b'guph b'saro `al-y'dey motho
l'ha`amid'kem l'phanayu q'dshim ub'li-mum wadophi.

Col1:22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through His death,
to present you holy and without defect and without blemish before Him,

<22> νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου
παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

22 nyni de apokatēllaxen en tō sōmati tēs sarkos autou dia tou thanatou
yet now He reconciled in the body of His flesh through His death
parastēsai hymas hagious kai amōmous kai anegklētous katenōpion autou,
to present you holy and blameless and without reproach before Him,

וְאַיִבִים בְּנִטּוֹת לְבַבְכֶם אֲחֵרֵי הַמַּעֲשִׂים הָרָעִים:
כֹּא וְגַם-אֶתֶם אֲשֶׁר הָיִיתֶם מְלִפְנֵימוֹ מוֹזְרִים
וְאַיִבִים בְּנִטּוֹת לְבַבְכֶם אֲחֵרֵי הַמַּעֲשִׂים הָרָעִים:
כֹּא וְגַם-אֶתֶם אֲשֶׁר הָיִיתֶם מְלִפְנֵימוֹ מוֹזְרִים

כג אִם-תִּעַמְדוּ מִיְסוּדִים וְנִכְוָנִים בְּאַמוּנָה וְלֹא תִמוּטוּ מִתּוֹקֶלֶת
הַבְּשׂוּרָה אֲשֶׁר שֻׁמְעֵתֶם וְאֲשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל-הַנְּבִרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם
וְאֲשֶׁר אָנִי בּוֹלוֹס הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת:

23. 'im-ta`am`du m'yusadim un'konim ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth
hab'sorah 'asher sh'ma`tem wa'asher nish'm`ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim
wa'asher 'ani Pholos hayithi lah lim'shareth.

Col1:23 if you stand up to foundations and remain steadfast in the faith
and not moved away from the hope of the good news that you have heard,
which was proclaimed in all creation under the heavens,
and of which I, Pholos (Shaul), was a minister to you.

<23> εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι
ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος
ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23 ei ge epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi
if indeed you remain in the faith having been founded and established
kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euaggeliou hou ēkousate,
and not moving away from the hope of the good news which you heard,
tou kērychthentos en pasē ktisei tē hypo ton ouranon,
it having been proclaimed in all creation under the heavens
hou egenomēn egō Paulos diakonos.
of which became I Paul a minister.

כד עֵתָה הַנְּנִי שָׁמַח בְּעַנְוֵי אֲשֶׁר אָנִי סֹבֵל לְמַעַנְכֶם וְאַמְלֵא
מִה-שָׁחַר מִיְסוּרֵי הַמְּשִׁיחַ בְּבִשְׂרֵי בְעַד גּוֹפּוֹ הִיא הָעֵדָה:

24. `atah hin'ni sameach b'inuyay 'asher 'ani sobel l'ma'an'kem
wa'amale' mah-shechaser miisurey haMashiyach bib'sari b`ad gupho hi' ha`edah.

Col1:24 Now, behold, I rejoice in my sufferings which I suffer for you
and fulfill what is lacking in the afflictions of the Mashiyach
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

<24> Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ
ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

24 Nyn chairō en tois pathēmasin hyper hymōn
Now I rejoice in my suffering on behalf of you
kai antanaplērō ta husterēmata tōn thlipseōn tou Christou
and I fill up the things lacking of the afflictions of the Messiah
en tē sarki mou hyper tou sōmatos autou, ho estin hē ekklēsia,
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

כה אֲנִי מְשַׂחֵם בְּעַנְוֵי הַמְּשִׁיחַ בְּבִשְׂרֵי בְעַד גּוֹפּוֹ הִיא הָעֵדָה 25

כַּהֲאִשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-פְּקֻדַת אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עֲלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַבֵּר הָאֵלֹהִים:

25. 'asher hayithi lah lim'shareth k'phi-ph'qudath 'Elohim
 'asher nit'nah-li `aleykem l'mal'th 'eth-d'bar ha'Elohim.

Col1:25 of which I am a minister to you according to the stewardship of Elohim
 which is given to me for you, to fulfill the Word of the Elohim,

<25> ἡς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
 τὴν δοθεισάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

25 hēs egenomēn egō diakonos kata tēn oikonomian tou theou
 of which I became a minister according to the stewardship of the Elohim
 tēn dotheisan moi eis hymas plērōsai ton logon tou theou,
 having been given to me for you, to complete the Word of the Elohim,

כּוֹאֵת-הַסּוּד אֲשֶׁר הָיָה נֶעְלָם מֵעוֹלָמִים וּמִדּוֹר וָדוֹר
 וְעַתָּה נִגְלָה לְקְדוֹשֵׁי:

26. 'eth-hasod 'asher hayah ne`lam me`olamim umidor wador
 w'`atah nig'lah liq'doshayu.

Col1:26 the mystery which has been hidden from the ages and from generation
 and generation, but has now been manifested to His holy ones,

<26> τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν -
 νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

26 to mystērion to apokekrymmenon apo tōn aiōnōn kai apo tōn geneōn -
 the mystery having been hidden from the ages and from the generations
 nyn de ephanerōthē tois hagiois autou,
 but now was made manifest to His saints,

כּוֹ אֲשֶׁר-רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעֵם אִי-זֶה הוּא עֲשֶׂר כְּבוֹד הַסּוּד
 הַהוּא בְּגוֹיִם וְהוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִקְוַת הַכְּבוֹד:

27. 'asher-ratsah ha'Elohim l'hodi'am 'ey-zeh hu' `sher k'bod hasod hahu' bagoyim
 w'hu' haMashiyach 'asher bakem 'asher hu' tiq'wath hakabod.

Col1:27 to whom the Elohim desired to make known what are the riches
 of the glory of this mystery among the gentiles,
 He is the Mashiyach which is in you who is the hope of glory,

<27> οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου
 ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

27 **hois** ēthelēsen **ho theos gnōrisai**
 to **whom** wanted the **Elohim** to **make known**
ti to **ploutos tēs doxēs** tou **mystēriou** toutou en tois ethnesin,
 what is the **wealth** of the **glory** of this **mystery** among the **gentiles**,
ho estin **Christos** en **hymin**, **hē elpis tēs doxēs**;
 which is the **Messiah** in **you**, the **hope** of **glory**;

וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה 28
 אֲמַלְלֵם וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה
 :וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה
 כַּח וְאֵתוֹ מְשִׁיחַ אֲנַחְנוּ בְּהוֹכִיחֵנוּ כָּל-אִישׁ
 וּבְלִמְדָנוּ כָּל-אִישׁ בְּכָל-חֻקֵּי
 לְמַעַן הָעֵמִיד כָּל-אִישׁ שְׁלָם בְּמִשְׁרַח יְהוֹשִׁעַ:

28. **w'otho mash'mi'im 'anach'nu b'hokichenu kal-'ish ub'lam'denu kal-'ish**
b'kal-chak'mah l'ma'an ha`amid kal-'ish shalem baMashiyach Yahushuà.

Col1:28 whom we announce in proving every man and in teaching every man
 with all wisdom, so that we may present every man complete in the **Mashiyach** **וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה**,

<28> ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθητοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
 ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ·

28 **hon hēmeis katagellomen nouthetountes panta anthrōpon**
 whom we announce, warning every man

kai **didaskontes panta anthrōpon en pasē sophiā**,
 and teaching every man in all wisdom,

hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō;
 that we may present every man mature in the **Messiah**;

וְאֲנִי וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה 29
 אֲמַלְלֵם וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה וְכִלְ-לֹא יְהוָה יְהוָה
 כַּח וְאֵתוֹ מְשִׁיחַ אֲנַחְנוּ בְּהוֹכִיחֵנוּ כָּל-אִישׁ
 וּבְלִמְדָנוּ כָּל-אִישׁ בְּכָל-חֻקֵּי

29. **ubazo'th 'aph-'ani `amel umith'goshesh**
k'phi-ph'`ulath kocho hapo`el bi big'burah.

Col1:29 and with this I also labor, striving
 according to the working of His power works in me mightily.

<29> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος
 κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29 **eis ho kai kopiō agōnizomenos kata tēn energeian autou tēn energoumenēn**
 for which also I labor, striving according to the working of Him working

en **emoi en dynamei**.
 in me with power.